

# Ergebnisprotokoll zur Mitgliederversammlung 2023 der Deutschen Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft e. V.

- Zeit und Ort:** Mittwoch, 19. Juli 2023, 17:05-17:30 Uhr
- Räumlichkeiten:** Online-Meeting per Zoom-Konferenz
- Anwesend:** Dr. Bernd Benecke (Präsident der DGÜD), Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch (vertritt auch das „Advanced Translation Research Center“ (ATRC) und die Stiftung zur Förderung der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft), Prof. Dr. Gyde Hansen, Prof. Dr. Lew Zybatow, Jörn Marx
- Gäste:** keine
- Stimmübertragungen:** Dr. Edmond Kembou und Heike Jüngst an Dr. Bernd Benecke
- Angemeldet,**  
**nicht anwesend:** Prof. Dr. Dorothee Heller, Prof. Dr. Daniel Dejica
- Entschuldigungen:** keine

## **TOP 1: Begrüßung, Feststellung der Beschlussfähigkeit**

Der Präsident begrüßt die anwesenden Mitglieder, übernimmt die Versammlungsleitung und eröffnet die Zoom-Konferenz. Jörn Marx erklärt sich bereit, das Protokoll zu führen. Der Präsident stellt die Beschlussfähigkeit fest.

## **TOP 2: Genehmigung der Tagesordnung**

Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen.

## **TOP 3: Genehmigung des Protokolls der Mitgliederversammlung vom 20.07.2022**

Das Protokoll wird einstimmig genehmigt.

## **TOP 4: Bericht des Vorstands und des Kassenprüfers**

### **Bericht des Vorstandes:**

Der Bericht des Vorstandes liegt als separates Dokument vor. Seit der letzten Mitgliederversammlung war der Verein intensiv mit administrativen Anpassungen beschäftigt, u. a. die Änderungen im Vereinsregister und bei der Bank, was sehr viel Zeit und die Arbeit von zwei Kanzleien in Anspruch genommen hat.

Seit Mai 2023 sind nun alle Änderungen offiziell im Vereinsregister hinterlegt.

Die Steuererklärungen 2019-2021 sind noch nicht in Arbeit, liegen aber nun beim zuständigen Steuerberater und müssen bis Ende August beim Finanzamt eingereicht werden.

*Ergänzung 11.9.: Die Steuererklärung wurde eingereicht und die Freistellung für die Jahre 2019-2021 vom Finanzamt Heidelberg erteilt*

Im Hinblick auf die Website steht Dr. Bernd Benecke in Kontakt zum Webdesigner Zippo Zimmermann.

Für die DGÜD-Website ist ein Providerwechsel erforderlich, da die Seite aus dem netclusive-Webhosting-Paket von Frau Professor Gerzymisch herausgelöst werden muss. Hierfür wird Herr Zimmermann ein Angebot unterbreiten.

*Ergänzung 11.9.: Die Seite [www.dgud.org](http://www.dgud.org) ist jetzt umgezogen, es gibt jetzt eine zentrale Mailadresse [vorstand@dgud.org](mailto:vorstand@dgud.org), die Mails werden an den Präsidenten weitergeleitet*

Frau Professor Gerzymisch ist es wichtig, dass hierbei die Stiftung nicht verloren geht, da diese die Jahrbücher mit Forschungsbeiträgen finanziert hat und würde dies im Falle einer weiteren Zusammenarbeit mit der DGÜD auch weiterhin tun.

Die Entscheidung hierüber wird auf einen späteren Zeitpunkt verschoben.

Dr. Bernd Benecke stellt fest, dass die Finanzen im aktuellen Jahr 2023 auf einem guten Stand sind, nachdem die Mitgliedsgebühren der vergangenen zwei Jahre eingezogen wurden und so 1.100 EUR neu aufs Konto flossen.

Als Kosten fielen im laufenden Jahr lediglich die Gebühren von netclusive, die Kontoführungsgebühren und die Notarkosten an. Am 19.07.2023 betrug der Kontostand 1.030,61 EUR.

### **Bericht des Kassenprüfers:**

Jörn Marx hat die Kassenprüfung für das Jahr 2022 übernommen und hatte die Unterlagen für den Prüfungszeitraum ab dem 26.07.2022 bis zum 31.12.2022 vorliegen. Es wurden alle Einnahmen- und Ausgabenbelege für diesen Zeitraum und die zugehörigen Bankauszüge der Deutschen Bank vorgelegt und es gab keine Abweichungen zwischen Beleg und Buchung. Die Nachvollziehbarkeit der Geschäftsvorgänge war uneingeschränkt gegeben. Zum Abschluss des Prüfungszeitraums am 31.12.2022 betrug der Kontostand 1.265,73 EUR.

Eine geordnete Kassenprüfung kann somit bestätigt werden.

### **TOP 5: Entlastung des Vorstandes**

Dr. Bernd Benecke stellt den Antrag auf Entlastung des Vorstandes. Der Vorstand wird einstimmig entlastet.

### **TOP 6: Vorschläge für künftige Aktivitäten der DGÜD**

Dr. Bernd Benecke stellt die Frage in den Raum, welche Aktivitäten und Projekte die DGÜD nach der langen Pandemie- und Umstrukturierungszeit künftig in Angriff nehmen könnte.

Frau Professor Gerzymisch bringt die Frage in die Diskussion ein, ob die Konferenzbeiträge des Symposiums vom 5./6. Mai 2022 in Saarbrücken als Jahrbuch veröffentlicht werden

sollen und in welcher Form (Konferenz- oder Forschungsbeiträge sowie elektronisch oder gedruckt) dies geschehen soll.

Herr Professor Zybatow schlägt in seiner Funktion als Präsident der I.A.T.I. vor, dass die DGÜD als Partner an der Summertrans 2025 an der Europäischen Akademie Bozen (EURAC) mitwirken und so dafür werben und auch Teilnehmer gewinnen könnte. Der Schwerpunkt wird hier auf Rechtsübersetzungen liegen.

Frau Professor Gyde Hansen regt an: Angesichts der rasanten Entwicklung der Maschinellen Übersetzung und der KI sollten wir uns überlegen, wie man auch in der Translation sichern kann, dass man Fakten von Fiktion trennt.

Um noch mehr Vorschläge im Hinblick auf mögliche Aktivitäten zu erhalten und alle Mitglieder einzubeziehen, wird Dr. Bernd Benecke ein Rundschreiben versenden.

### **TOP 7: Verschiedenes**

Frau Professor Gyde Hansen bedankt sich bei Dr. Bernd Benecke für seine umfangreiche Arbeit. Die anderen Mitglieder schließen sich dem Dank an.

Es gibt keine weiteren Vorschläge, Anmerkungen oder Kritik.

Dr. Bernd Benecke dankt allen Anwesenden für ihre Teilnahme an der Mitgliederversammlung.

Die Sitzung endet um 17.30 Uhr.

*genehmigt*



---

Dr. Bernd Benecke

Präsident der DGÜD

*genehmigt*

Jörn Marx  
Protokollführer